

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
Хагуров Т.А.
«27» апреля 2018 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.18 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.18 Теория перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.18 Теория перевода утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Олейник М.А., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Уварова И.В., канд.филол.наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ» Министерства здравоохранения РФ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины является знакомство будущего специалиста с основными понятиями и проблематикой переводоведения, главными этапами истории перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях.

1.2 Задачи дисциплины. Основными задачами дисциплины «Теория перевода» является развитие способности осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, развить способности применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, а также способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.Б.18 Теория перевода» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин ООП: «Древние языки и культуры», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Стилистика русского языка и культура речи». Программа дисциплины «Теория перевода» согласована с программой практических курсов письменного и устного перевода и способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода. Сформированные в ходе изучения дисциплины компетенции являются основополагающими в научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных/профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	два иностранных языка для решения профессиональных задач	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач
2.	ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного	навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания,

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
3.	ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		3	4		
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	72	36	36		
Занятия лекционного типа	36	18	18	-	-
Лабораторные занятия	36	18	18	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	4	2		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3		
Самостоятельная работа, в том числе:					
Курсовая работа	-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	44	16	28	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	-	-	-	-	-
Реферат	11	7	4	-	-

Подготовка к текущему контролю		19.8	11.8	8	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		26,7	-	26,7		
Общая трудоемкость	час.	180	72	108	-	-
	в том числе контактная работа	72,5	36,2	36,3		
	зач. ед	5	2	3		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (темы)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	«Перевод» как центральное понятие теории перевода.	8	2		2	4
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	8	2		2	4
3.	Основные понятия теории перевода.	8	2		2	4
4.	Основные понятия теории перевода. Контекст.	8	2		2	4
5.	Реалии. Роль фоновых знаний.	8	2		2	4
6.	Переводческая эквивалентность.	8	2		2	4
7.	Основные понятия теории перевода. Норма перевода.	8	2		2	4
8.	Лексические вопросы перевода.	6	2		2	2
9.	Повторение пройденного материала/проведение зачета.	6	2		2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	32

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов(темы)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексические вопросы перевода.	8	2		2	4
2.	Трансформации в переводе.	8	2		2	4
3.	Трансформации в переводе.	10	2		2	6
4.	Трансформации в переводе.	9	2		2	5
5.	Переводческие соответствия.	9	2		2	5
6.	Перевод фразеологических единиц.	9	2		2	5
7.	Лексические вопросы перевода.	8	2		2	4
8.	Грамматические вопросы перевода.	8	2		2	4

9.	Повторение пройденного материала/проведение зачета.	10	2	2	6
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18	18	43

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела(темы)	Содержание раздела(темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	«Перевод» как центральное понятие теории перевода.	Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки.	УО
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода.	УО
3.	Основные понятия теории перевода.	Виды перевода и их классификация. Единица перевода.	УО
4.	Основные понятия теории перевода. Контекст.	Контекст. Виды контекста	УО
5.	Реалии. Роль фоновых знаний.	Реалии: определение, классификации. Способы передачи иноязычных реалий. Роль фоновых знаний.	УО
6.	Переводческая эквивалентность.	Определение термина «эквивалентность». Виды эквивалентности. Типы эквивалентности.	УО
7.	Основные понятия теории перевода. Норма перевода.	Норма перевода.	УО
8.	Лексические вопросы перевода.	Ложные друзья переводчика. Лексические приемы перевода.	УО

4-ый семестр:

№	Наименование раздела(темы)	Содержание раздела(темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Лексические вопросы перевода.	Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера	УО
2.	Трансформации в переводе.	Трансформации в переводе: лексические, грамматические, лексико-грамматические	УО
3.	Трансформации в переводе.	Трансформации в переводе: лексические, грамматические, лексико-грамматические (В. Н. Комиссаров)	УО
4.	Трансформации в переводе.	Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.	УО
5.	Переводческие соответствия.	Лексические, грамматические, фразеологические соответствия.	УО
6.	Перевод	Перевод фразеологических единиц.	УО

	фразеологических единиц.		
7.	Лексические вопросы перевода.	Экспрессивно-стилистические аспекты перевода.	УО
8.	Грамматические вопросы перевода.	Передача артикля. Модальность и модальные формы.	УО

Примечание: УО- Устный опрос

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия- не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки.	УО, Р
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода.	УО, Р
3.	Виды перевода и их классификация. Единица перевода.	УО,Р
4.	Контекст. Виды контекста	УО
5.	Реалии: определение, классификации. Способы передачи иноязычных реалий. Роль фоновых знаний.	УО
6.	Определение термина «эквивалентность». Виды эквивалентности. Типы эквивалентности.	УО, КР №1
7.	Норма перевода.	УО, Р
8.	Ложные друзья переводчика. Лексические приемы перевода.	УО,Р

4-ый семестр:

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	4
1.	Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера	УО
2.	Трансформации в переводе: лексические, грамматические, лексико-грамматические	УО
3.	Трансформации в переводе: лексические, грамматические, лексико-грамматические (В. Н. Комиссаров)	УО, КР №2
4.	Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.	УО
5.	Лексические, грамматические, фразеологические соответствия.	УО
6.	Перевод фразеологических единиц.	УО
7.	Экспрессивно-стилистические аспекты перевода.	УО
8.	Передача артикля. Модальность и модальные формы.	УО,

Примечание: УО- устный опрос, КР- проведение контрольной работы, Р-реферат

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов) : не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

обучающихся по дисциплине (модулю)

3-ий семестр:

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала	1.Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 2.Сидорова, Лариса Иосифовна (КубГУ). Теория и практика перевода: учебное пособие / Л. И. Сидорова, Н. Б. Шершнева; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. - Краснодар: Кубанский государственный университет, 2020. - 182 с. - Библиогр.: с. 157-161. - ISBN 978-5-8209-1742-1
2.	Реферат	1.Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2006 ; СПб. : [Филологический факультет СПбГУ] , 2006. - 347 с. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - [3-е изд.]. - М. : Книжный дом "Университет" , 2006. - 236 с. 2.Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076
3.	Подготовка к текущему контролю	1.Комиссаров, Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - [Репр. воспр. Изд. 1990 г.]. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 9785918720240 2.Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153

4-ый семестр:

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала	1.Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153

		2.Сидорова, Лариса Иосифовна (КубГУ). Теория и практика перевода: учебное пособие / Л. И. Сидорова, Н. Б. Шершнева; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. - Краснодар: Кубанский государственный университет, 2020. - 182 с. - Библиогр.: с. 157-161. - ISBN 978-5-8209-1742-1
2.	Реферат	1.Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2006 ; СПб. : [Филологический факультет СПбГУ] , 2006. - 347 с. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - [3-е изд.]. - М. : Книжный дом "Университет" , 2006. - 236 с. 2.Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076
3.	Подготовка к текущему контролю	1.Комиссаров, Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - [Репр. воспр. Изд. 1990 г.]. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 9785918720240 2.Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

При освоении лекционного курса «Теория перевода» предусмотрены как активные, так и интерактивные формы обучения (дискуссия, обсуждение в группах, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)).

Семестр	Вид занятий	Используемые интерактивные	Количество
---------	-------------	----------------------------	------------

		образовательные технологии	часов
3	ЛР (раздел 4,5)	Дискуссия	4
	ЛР (раздел 1-2)	Обсуждение в группах	4
	ЛР (раздел 3)	Дискуссия	2
	ЛР (раздел 8)	Обсуждение в группах	2
4	ЛР (раздел 1)	Обсуждение в группах	2
	ЛР (раздел 2-3)	Дискуссия	6
	ЛР (раздел 9)	Обсуждение в группах	2
Итого:			22

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Все занятия разбиты по темам. В конце каждой темы проводится опрос, который является проверкой того, как студенты усвоили и закрепили пройденную тему, также проводятся контрольные работы, выдаются темы для рефератов.

Варианты контрольных работ:

№1 Определите тип функционального стиля и покажите его влияние на перевод.

1. Four score and seven years ago, our fathers brought forth upon this continent a new nation: conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war. . .testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated. . . can long endure. We are met on a great battlefield of that war.

We have come to dedicate a portion of that field as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we cannot dedicate. . .we cannot consecrate. . . we cannot hallow this ground. The brave men, living and dead, who struggled here have consecrated it, far above our poor power to add or detract. The world will little note, nor long remember, what we say here, but it can never forget what they did here.

It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us. . .that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion. . . that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain. . . that this nation, under God, shall have a new birth of freedom. . . and that government of the people. . .by the people. . .for the people. . . shall not perish from the earth.

2. Eventually, I had to stand in a central London street in my white tie and tails, waving my arms and calling in the driver on my mobile phone. He was a friendly man, who quickly endeared himself to me by saying that I had a “lovely accent”. He spoke somewhat fractured English and when I asked him where he was from, he said Bangladesh. It turned out, however, that he was born and had spent his entire life (about 40 years) in England.

He asked where I was going after dinner. I said Sussex. He had never heard of it.

What, I asked myself, was his “England”? If he had had the misfortune to sit in on my speech that night, would he – even if he spoke the language better – have picked up any joke or reference that I made? Would names like the Duke of Wellington, Tennyson, or William Blake have rung even the faintest bell? “And did those feet...?,” we sang. “What feet?,” my driver might have wondered. Anyway, what is “England’s green and pleasant land” to a man who lives 50 miles from Sussex but has never heard of it? He told me he finds our climate horribly cold, so that when he wants to get out in the country, he flies “back” to Bangladesh.

These thoughts made me brood. Part of the pleasure of the England which I was trying to talk about is that it is shared.

3. - I'm going to China tomorrow.
 - China, the country?
 - No, to the huge pile of dishes in my mom's cupboard.

- | | | |
|----|--|--|
| 4. | Thy choicest gifts in store,
On her be pleased to pour;
Long may she reign:
May she defend our laws,
And ever give us cause
To sing with heart and voice
God save the our Queen. | Твои избранные дары
Благоволи излить на неё;
Да царствует она долго.
Да защищает она наши законы,
И да дарует нам повод
Воспевать сердцем и голосом:
Боже, храни Королеву. |
|----|--|--|

5. Using sophisticated analysis of hundreds of languages, the researchers have managed to trace back their beginnings to the same place and the same time.

They now believe that language may have been one of the "tools" that boosted humanity and led to the colonisation of the whole planet.

"We think that this language was a stepping stone in civilisation which led to better co-ordination and co-operation that might have led us to expand," said Dr Quentin Atkinson, at the University of Auckland and Oxford University.

6. – Oh, the weather is marvelous today, isn't it?
 – Yes, it is. But I must confess that yesterday it was a little bit chilly.
 – You are right. It even drizzled in some areas.
 – Really?
 – Yes. And weather forecaster also said that today there is a chance of cloudburst.

№2 Определите вид трансформации.

- The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.
- While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in. – Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.
- Having realized that this way he could make a fortune, he became a bear. - Сообразив, что так он может разбогатеть, он стал играть на бирже на понижение ценных бумаг.
- He stretched a careless hand .-Он небрежно протянул руку.
- One of the greatest events in the period following World War and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement. – Одним из важнейших событий периода, последовавшего первой мировой войной и социалистической революцией России, событием, тесно связанным с войной и революцией был рост коммунистического движения во всем мире.
- "Serve him right," said Sir Pitt; "him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years". Sir Pitt might have said, he and his family to be sure; but rich baronets do not need to be careful about grammar as poor governesses must be. - "Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтораста лет!"... Сэр Питт мог бы, конечно, выразиться поделикатнее, но богатым баронетам не приходится особенно стесняться в выражениях, не то что нам, бедным гувернанткам.
- Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.
- The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.
- Additional expenditures shall not be made unless authorized. – Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения.
- She was offered another post.- Ей предложили новую должность.

11. The only thing that worried me was our front door. It creak like a bastard. – Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая.
12. The windows of the workshop were closed to keep the cool air.- Окна мастерской были закрыты, чтобы туда не проник раскаленный воздух.
13. The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.
14. Give me the book that you bought yes-terday. – Дай мне книгу, которую ты купил вчера.
15. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.
16. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.
17. A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about 70,000 municipal busmen in the provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12. – Около 70,000 водителей автобусов, находящихся в ведении провинциальных муниципалитетов, потребовали значительного увеличения заработной платы и улучшения условий труда. Вчера это требование было передано в совместную комиссию по вопросам заработной платы, в которой представлены как профсоюзы, так и работодатели. Комиссия будет рассматривать это требование на своем заседании 12-го января.
18. He never came home without bringing something for the kids. – Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.
19. That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.
20. It was so dark that I could not see her. – Я ее не мог видеть в такой темноте.
21. By that time he had already left the country. – К тому времени он уже уехал из страны.
22. Their house had no screen doors. – Двери у них были сплошные.
23. I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.
24. I always remember his words. – Я всегда помню его слова.
25. But occasionally an indiscretion takes place, such as that of Mr. Woodrow Wyatt, Labour MP, when Financial Secretary to the War Office. He boasted of the prowess of British spies in obtaining information regarding armed forces of the USSR. – Однако по временам допускается нескромность. Так, например, лейборист, член парламента Вудро Уайтт в бытность свою финансовым секретарем военного министерства хвастался ловкостью, проявленной английскими шпионами в деле получения сведений о вооруженных силах СССР.
26. We are searching for talent everywhere. – Мы повсюду ищем таланты.
27. The people are not slow in learning the truth. – Люди быстро узнают правду.
28. It was as hot as hell and the windows were all steamy. – Жара была адская, все окна запотели.

Критерии оценки контрольной работы:

Оценка «зачтено (отлично)» выставляется, если студент при выполнении упражнений показал высокий уровень знания лексико-грамматического и страноведческого материала по заданной тематике, проявил творческий подход при ответе на вопросы, умение глубоко анализировать проблему и делать обобщающие выводы; выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил не более одного недочета.

Оценка «зачтено (хорошо)» выставляется, если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней: а) не более одной негрубой ошибки и одного недочета б) или не более двух недочетов.

Оценка «зачтено (удовлетворительно)» выставляется, если студент показал достаточные знания по основным темам контрольной работы; выполнил не менее половины работы или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более

одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

Оценка «не зачтено (неудовлетворительно)» выставляется, если студент не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 10 процентов всех заданий.

Вопросы для устного опроса:

1. Определение эквивалентности. Различные подходы к определению термина «эквивалентность».
2. Соотношение двух понятий: эквивалентность и адекватность.
3. Сохранение основной (доминантной) функции высказывания.
4. Выявление видов эквивалентности. Типы эквивалентности
5. Роль контекста при выборе соответствия при переводе. Виды контекста.
6. Единицы контекста, оптимальная единица контекста
7. Определение переводческих соответствий
8. Лексические соответствия: единичные и множественные
9. Окказиональные лексические соответствия
10. Определение грамматических соответствий
11. Грамматические соответствия: единичные и множественные однотипные разнотипные
12. Взаимно эквивалентные грамматические соответствия
13. Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки.
14. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода
15. Реалии: определение, классификации. Способы передачи иноязычных реалий
16. Фоновые знания. Роль фоновых знаний.
17. Норма перевода.
18. Ложные друзья переводчика.
19. Лексические приемы перевода.

Критерии оценки устного опроса:

- **оценка «зачтено»** выставляется за: умение извлекать основную, полную и необходимую информацию из литературы, умение читать и понимать тексты по специальности, умение понимать причинно-следственные связи.

- **оценка «не зачтено»** выставляется за: неспособность извлекать основную, полную и необходимую информацию из литературы, отсутствие навыков монологической речи.

Примерные темы рефератов:

1. История переводческой деятельности. Возникновение переводческой деятельности.
2. Перевод в период до XIX века.
3. Перевод в России в XVIII-XIX веках.
4. Становление теории перевода как науки.
5. Перевод в XX веке в России и за рубежом.
6. Теория перевода как наука.
7. Интернациональные слова и «ложные» друзья переводчика
8. Перевод терминов.
9. Машинный перевод: возможности использования в практической деятельности переводчика.
10. Основные особенности устного последовательного перевода (в сравнении с синхронным).
11. Этические аспекты работы устного переводчика.
12. Этические аспекты работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

13. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры.
14. Правовой и общественный статус переводчика.
15. Нормы профессионального поведения переводчика.

Критерии оценки реферата: Объем реферата должен быть не менее 10-15 стр. машинописного текста (аналог – компьютерный текст Times New Roman, размер шрифта 14 через полтора интервала), включая титульный лист.

Оценка «**отлично**» выставляется, если работа студента написана грамотным научным языком, имеет четкую структуру и логику изложения, точка зрения студента обоснована, в работе присутствуют ссылки на научную литературу. Студент в работе выдвигает новые идеи и трактовки, демонстрирует способность анализировать материал.

Оценка «**хорошо**» выставляется, если работа студента написана грамотным научным языком, имеет четкую структуру и логику изложения, точка зрения студента обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных ученых в данной области.

Оценка «**удовлетворительно**» выставляется, если студент выполнил задание, однако не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа.

Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется, если студент не выполнил задание, или выполнил его формально, ответил на заданный вопрос, при этом не ссылаясь на мнения ученых, не трактовал нормативно-правовые акты, не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, то есть в целом цель реферата не достигнута.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к зачету:

1. Определение эквивалентности.
2. Определение адекватности
3. Различные подходы к определению термина «эквивалентность»
4. Соотношение двух понятий: эквивалентность и адекватность
5. Сохранение основной (доминантной) функции высказывания
6. Выявление видов эквивалентности
7. 5 уровней эквивалентности
8. Роль контекста при выборе соответствия при переводе. Виды контекста.
9. Единицы контекста, оптимальная единица контекста
10. Определение переводческих соответствий
11. Лексические соответствия: единичные и множественные
12. Оказиональные лексические соответствия
13. Определение грамматических соответствий
14. Грамматические соответствия: единичные и множественные однотипные разнотипные
15. Взаимно эквивалентные грамматические соответствия
16. Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки.
17. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода
18. Реалии: определение, классификации. Способы передачи иноязычных реалий
19. Фоновые знания. Роль фоновых знаний.
20. Норма перевода.
21. Ложные друзья переводчика.
22. Лексические приемы перевода.

Критерии оценки:

- **оценка «зачтено»:** студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу,

допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно объяснять материал, иллюстрируя его примерами.

- **оценка «не зачтено»:** материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры, довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Вопросы к экзамену:

1. Определение эквивалентности. Различные подходы к определению термина «эквивалентность».
2. Сохранение основной (доминантной) функции высказывания.
3. Выявление видов эквивалентности. Типы эквивалентности
4. Перевод в свете данных индоевропейского языкознания.
5. Предпосылки возникновения переводческой науки.
6. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.
7. Проблема переводимости в истории перевода.
8. Виды перевода и их классификация. Единица перевода.
9. Контекст. Виды контекста
10. Реалии: определение, классификации.
11. Способы передачи иноязычных реалий.
12. Роль фоновых знаний.
13. Норма перевода.
14. Ложные друзья переводчика.
15. Лексические приемы перевода.
16. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера
17. Трансформации в переводе: лексические, грамматические, лексико-грамматические (В. Н. Комиссаров).
18. Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.
19. Лексические, грамматические, фразеологические соответствия.
20. Перевод фразеологических единиц.
21. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода.
22. Передача артикля. Модальность и модальные формы.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО КубГУ)

Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода
Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Дисциплина «Теория перевода»
4 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Выявление видов эквивалентности. Типы эквивалентности
2. Трансформации в переводе: лексические, грамматические, лексико-грамматические (В. Н. Комиссаров).

И.о. зав. кафедрой _____ Н. Б. Шершнева

Критерии оценки ответа на экзамене:

оценка «отлично»: глубокие исчерпывающие знания всего программного материала,

логически последовательные, полные, грамматически правильные и конкретные ответы на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы членов комиссии; использование в необходимой мере в ответах языкового материала, представленного в рекомендуемых учебных пособиях и дополнительной литературе.;

оценка «хорошо»: твёрдые и достаточно полные знания всего программного материала, последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при свободном реагировании на замечания по отдельным вопросам;

оценка «удовлетворительно»: знание и понимание основных вопросов программы, наличие определенного количества (не более 50%) ошибок в освещении отдельных вопросов билета;

оценка «неудовлетворительно»: непонимание сущности излагаемых вопросов, грубые ошибки в ответе, неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
2. Сидорова, Лариса Иосифовна (КубГУ). Теория и практика перевода: учебное пособие / Л. И. Сидорова, Н. Б. Шершнева; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. - Краснодар: Кубанский государственный университет, 2020. - 182 с. - Библиогр.: с. 157-161. - ISBN 978-5-8209-1742-1

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2006 ; СПб. : [Филологический факультет СПбГУ] , 2006. - 347 с. [Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод : общие и лексические вопросы : \[учебное пособие\] / В. С. Виноградов. - \[3-е изд.\]. - М. : Книжный дом "Университет" , 2006. - 236 с.](#)
2. [Зиньковская, Анастасия Владимировна \(КубГУ\). Теория и практика перевода \(поэзия и проза\) : учебное пособие / А. В. Зиньковская, Л. И. Сидорова, Н. Б. Шершнева ; под ред. В. И. Тхорика ; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар : \[Просвещение-Юг\], 2013. - 281 с.](#)
3. Зиятдинова, Ю. Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с.: ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>– ISBN 978-5-7882-0786
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - [Репр. воспр. Изд. 1990 г.]. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 9785918720240

5.3. Периодические издания:

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
3. Электронная библиотечная система “ZNANIUM.COM” (доступна версия сайта для слабовидящих) www.znanium.com
4. Электронная библиотечная система “BOOK.ru” (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>
5. Портал открытых данных Российской Федерации <https://data.gov.ru>
6. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>
7. База данных Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ) РАН <http://www2.viniti.ru/>
8. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

Новостные статьи для перевода:

<https://www.inopressa.ru/>

<https://inosmi.ru/>

<https://www.bbc.com/>

<https://edition.cnn.com/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины.

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых

грамматических или синтаксических конструкций, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
2. (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
6. Национальная электронная библиотека [http://нэб.рф./](http://нэб.рф/)
7. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий: ауд. 234- учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт, ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVDпроигрыватель – 1 шт., видеомэгафон – 1 шт., аудиомэгафон – 1 шт. Wi-Fi, маркерная доска – 1 шт.
2.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации»: ауд. 229- учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомэгафона GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.

3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации: ауд.343а- учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347 –учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Нр-m1132MFP, Canon-1120) -2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.) ауд. 109С - учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi
5.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций ауд.318- учебная мебель (столы, стулья), ауд.350- учебная мебель (столы, стулья)

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу
дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода»
для студентов факультета РГФ специальности 45.05.01- Перевод и
переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель:

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода» составлена в соответствии с Федеральным государственным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01- Перевод и переводоведение для студентов 2-го курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Учебная программа дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода» включает в себя все необходимые компоненты: указана цель и сформулированы задачи дисциплины, определено место дисциплины в структуре образовательной программы. В соответствии с требованиями ФГОС ВО перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате изучения дисциплины, указаны темы и разделы курса. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 78.5 часов аудиторной нагрузки: лекционных 36 ч., лабораторных 36 ч., КСР 6 ч.; 75 часов самостоятельной работы; контроль-27 часов).

В результате изучения дисциплины студенты должны познакомиться с основными понятиями и проблематикой переводоведения, главными этапами истории перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях, научиться осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, а также применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня

эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Структура плана представляется логичной и последовательной. Качество содержательной составляющей учебной программы не вызывает сомнений.

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода» позволяет сформировать компетенции, необходимые для успешного решения профессиональных задач, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой
немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



М.А. Олейник

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу
дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода»
для студентов факультета РГФ специальности 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, дисциплина «Б1.Б.18 Теория перевода» изучается в рамках вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Структура рецензируемой рабочей программы дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода» соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Цели и задачи четко сформулированы.

В результате освоения учебной программы у студентов формируются следующие профессиональные компетенции: способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3); способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7); способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

Рабочая программа дисциплины, представленная на рецензию, сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень знаний и умений. Указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студента с расчетом часов по каждому виду учебной деятельности. Учебно-методическое обеспечение включает

списки основной литературы, учитывает электронно-библиотечные и интернет-ресурсы. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку результатов обучения, освоенных знаний, умений и навыков.

Содержание и учебно-методическое обеспечение РПД «Б1.Б.18 Теория перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО. Учебная программа может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент,
зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ
Минздрава России»



И.В. Уварова